

# Correspondencia Y. Zytsar-L. Michelena

YURI VL. ZYTSAR\*

*Prefacio:* las primeras cuatro cartas de la correspondencia inicial entre Y. Zytsar y Luis Michelena están ya publicadas no hace mucho en *FLV*: ver “correspondencia Zytsar-Michelena”, de Y. V. Zytsar en *FLV* nº. 86 (2001), pp. 111-122, de manera que el artículo presente es ante todo una continuación de la correspondencia entre los mismos autores (Zytsar y Michelena). Al primero de ellos le pertenece también un archivo parecido a una selva inaccesible donde esperan su turno reflejos escritos del contacto personal con A. Tovar, F. Oroz Arizkuren, N. Holmer, Jan Braun, R. Pazujin, A. Denitskaya e incluso el gran etnólogo europeo J. Caro Baroja (aunque se trate solo de una tarjeta en este caso), G. Machavariani, así como T. Gudava (los contactos con E. Coseriu y G. Klimov, como, por otra parte, con los gigantes felizmente vivos V. Ivanov y T. Gamqrelidze no han dejado una huella escrita en el archivo mencionado).

A la parte de Michelena le precede aquí una carta del primer director de *FLV*, Vicente Galbete Guerendiain, llamada a mostrar qué papel en el destino científico de Y. Zytsar pertenece a L. Michelena.

El segundo lugar en la colección a publicar (en próximos números de la revista) pertenece al intercambio por correo con el miembro honorífico de la Real Academia de la Lengua Vasca, el dialectólogo de mayor escala en el mundo vasco del siglo XXI, recientemente fallecido, Pedro de Yrizar, quien igualmente honró a Zytsar con su amistad. En los últimos diez años, por razones evidentes, han sido más que duros para la suerte personal de Zytsar, entrando ambos, a la vez, en una edad propecta. Su mutua comunicación (no sentimiento) estuvo por eso parada y es tanto más lamentable porque P. de

\* St. Petersburg. (Traducción de Roberto Serrano).

Yrizar, además de otras muchas cosas, fue un gran conocedor práctico de la lengua rusa y sus relaciones con Zytsar empezaron en su tiempo con una reseña del texto ruso y desde un importante trabajo común, hecho en colaboración: ver Y. V. Zytsar y P. de Yrizar, “sobre los trabajos: el verbo *izan* y sus comparaciones” // *Euskera*, Bilbo, 29, 1984, 2, pp. 755-782.

A pesar de toda la diferencia de accesos, los resultados a los que llegan aquí los autores son los mismos o muy próximos, y en particular la aparición del componente etnolingüístico caucásico en la región vasca europea ambos autores lo relacionan con la migración (o mejor, la lenta extensión de la población agrícola con ovejas) desde el Oriente hasta el Occidente, finalizada hacia el tercer milenio a. C. Ambos autores se fundaban para ello en sus reconstrucciones *verbales*. Y en cuanto a Zytsar, cabe decir aquí que era por primera vez que se fundaba él con aquella conclusión, no solo en el léxico vasco y kartvélico, sino también precisamente en el *verbo vasco*, ya que antes en sus discusiones y coloquios con el académico P. Bosch-Gimpera pensaba (había pensado) hallar en el verbo vasco algo mucho más precedente, más antiguo y global que el componente agrícola venido a los Pirineos hacia el tercer milenio a. C. (Véase más adelante la correspondencia con P. Bosch-Gimpera).

Años después en la parte verbal de su libro (Y. V. Zytsar, *Reconstrucciones en el dominio de la lengua vasca*, Tbilisi, 1988, en ruso) trató de profundizar más y más en los orígenes del verbo vasco, lo que en opinión de todos parece ser más compaginable con su “globalismo” de antaño en lo referente al verbo. Y esto ya no encuentra ni aprobación ni crítica explícita por parte de P. de Yrizar, quien sencillamente se queda en su posición de antes.

Cuando sobre este fondo nos dirigimos a la correspondencia de Zytsar con P. Bosch-Gimpera (solamente dos cartas de la tercera parte), nuestra impresión es que los orígenes del idioma vasco se le presentan a Zytsar en forma de un edificio de muchos pisos: el piso más bajo es algo global e incluso intercontinental, ascendiente al paleolítico, al tiempo de las migraciones intercontinentales de los cazadores persiguiendo a los mamutes y bisontes; el primer piso se relaciona con el neolítico, comienzos de la agricultura y cría de las ovejas, coincidiendo con la llegada al País Vasco de poblaciones caucásicas, hacia el tercer milenio a. C. Y finalmente el segundo piso pertenece (desde el segundo milenio a. C.) a la incrustación en el medio de poblaciones extrañas buscando el cobre y sacándolo de las minas con fines comerciales.

Con ello no se trata, pues, de la falta o pobreza de las migraciones, sino viceversa, de un “embaras de choix” en este sentido. Y P. Bosch-Gimpera para la aparición del vasco en Europa solo admitía el paleolítico y las sociedades de cazadores, porque (según este autor) con la agricultura del neolítico el hombre “cesó de migrar”. Algo que no resulta muy razonable a la luz de los datos que manejamos actualmente, ya que la totalidad de las migraciones indoeuropeas, así como las afroasiáticas, se extendieron a lo largo del Mediterráneo precisamente en el neolítico, con su agricultura, y no en el paleolítico con sus cazadores.

1. CORRESPONDENCIA V. GALBETE CON Y. VL. ZYTSAR.

Vicente Galbete Guerendiain  
Diputación Foral de Navarra  
Institución “Príncipe de Viana” y Bellas Artes  
El Director.

Pamplona, 4 de Noviembre de 1974  
M. Juri V. Zycar  
Ul. Osipenko 14, kv 28  
Kujbyshev 2  
(U.R.S.S.)

Muy Sr. Mío:

Me informa el Prof. Luis Michelena de la Universidad de Salamanca y colaborador de nuestra revista FONTES LINGVAE VASCONUM, de que dispone usted de los primeros números de dicha publicación, hasta el nº 7 inclusive, y que desearía completar la colección hasta el momento actual.

Felizmente ello es posible, ya que los números que están completamente agotados son precisamente los primeros, o sea los que usted ya tiene. En consecuencia doy orden de que se envíen los números 8 al 16 (último publicado), los cuales le ruego quiera aceptar en calidad de obsequio, al Sr. Representante de España en Moscú, don Eduardo Ibáñez, quien se encargará de hacérselos llegar a usted, rogándole tenga la amabilidad de acusarnos recibo una vez los tenga en su poder.

Si deseara usted seguir recibiendo los números sucesivos de FONTES (se publican tres al año) lo mejor sería que se subscribiese Vd. a la revista a partir del próximo número 17, siendo el importe de la suscripción de 200 pts. al año.

Pero si usted nos enviase artículos para su publicación en la revista, pasando así a convertirse en nuestro colaborador, en tal caso le enviaríamos la revista gratis, como tenemos por costumbre hacerlo con nuestros colaboradores y además se le remitirían 50 separatas de cada uno de sus trabajos y los honorarios correspondientes a razón de 100 pts. por página impresa. Bien entendido que, en el supuesto de que usted nos enviase artículos para publicar en FONTES, estos deberían venir redactados en castellano, en vasco, en francés, inglés o en todo caso alemán, pero no en ruso, por las dificultades del idioma para nosotros.

Con este motivo y con la satisfacción de poder complacer sus deseos, le saluda muy atentamente,

(firmado Vicente Galbete Guerendiain)

Nota. Hasta la fecha la única relación con autores rusos ha sido con G. Silnitskiy, de Smolensk, quien publicó, en el nº 4, 1970, un trabajo sobre “the system of the causative verbs in basque”.

## 2. CORRESPONDENCIA DE LUIS MICHELENA A Y. VL. ZYTSAR

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa  
 Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”  
 Adscrito a la Universidad de Valladolid  
 San Sebastián, 20-IX-1967

Estimado prof. Zycar:

Siento haberme retrasado demasiado en contestar a su amable carta del 3 de agosto. Pero, por fin, tuve que decidirme por la intervención quirúrgica y mi estómago ha sido reducido no sé si a la tercera o cuarta parte de su tamaño primitivo. Pero estoy mejor y empiezo a acostumbrarme a su tamaño reducido y a comer con buen apetito y hasta en cantidades no despreciables. No sé si sabrá V. que los vascos en general tenemos fama, nada injustificada, de tragones y yo mismo, sin ser nada excepcional, comía bastante a pesar de mi delgadez. Le doy las gracias, de todos modos, por sus consejos: he tenido que seguir, por desgracia, soluciones más drásticas.

Muchísimas gracias, antes de nada, por los libros que tuvo la amabilidad de enviar, que me serán sumamente útiles: el de Knorozov, en particular, es magnífico. Gracias también por las tarjetas, las guardo como recuerdo. Tenía en mano un tomo dedicado a Guipúzcoa, con bastantes fotografías y datos estadísticos, que se lo he enviado. No respondo del texto, que no he leído, pero supongo *a priori* que mis opiniones y las del banco de Vizcaya tienen normalmente que ser muy distintas.

Además de esto, le hemos enviado las siguientes obras: J. Caro Baroja, *Vasconiana*; J. M. Barandiarán, *Mitología Vasca*; *El mundo en la mente popular vasca* (4 vols.), materiales recogidos por éste y sus colaboradores antes de nuestra guerra, con textos vascos y traducción paralela; A. Arrinda, *Religión prehistórica de los vascos* (no lo he leído y temo que no sea todo lo bueno que podría ser); las actas del *IV Symposium de Prehistoria Peninsular* (Pamplona 1966), y un ejemplar que hemos conseguido encontrar (la obra se ha agotado, por lo que me decía la distribuidora) de mi *Fonética Histórica Vasca*. Espero y deseo que le sean de provecho.

No tuve ocasión de ver pruebas de mi ponencia en el Symposium y aparecen en ella bastantes erratas, aun dejando de lado pecados menores como faltas de acentos y signos diacríticos (en ruso detyre, por ej.): *la obra clásica* (en vez de *ya citada*, p. 273, n. 2; pp. 333-50, en el trabajo de Tovar, citado en p. 275, n. 9. En la n. 19, p. 280 se han saltado una línea. Debe decir “del latín *centenaria*. No puedo entrar aquí en el aspecto semántico de la cuestión, que podría relacionarse con el origen de las *cent-deas* navarras, palabra a la que J. Caro Baroja ve con razón un préstamo del románico (no latino!) *centena*”.

Desde fines de este mes, voy a estar todo el curso (excepto durante las vacaciones de Navidad y Semana Santa) en Salamanca, esta vez con toda la familia. No sé cuál es la dirección de la casa en que voy a vivir, pero puede V. escribirme de momento a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca, y hacerme allí algún envío, si tiene que ha-

cerlo. Tengo que indicarle que no dejaré de ocuparme de los asuntos de este Seminario, aunque sea desde un poco más lejos, de manera que nuestras relaciones pueden seguir exactamente igual que hasta ahora.

Aparte de otros libros que le podríamos enviar (si los materiales recogidos por Barandiarán, etc., le interesan, hay cuatro tomos de *Euskalerrriaren Yakintza* de Azkue, con textos populares, refranes, etc., con traducción paralela), voy a hablarle de las revistas. Hay, en primer lugar, el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, publicación un tanto irregular (se lo digo sinceramente, aunque intervengo en su redacción) donde, sin embargo, se publican, un poco esporádicamente, bastantes cosas de interés lingüístico, etnográfico, etc. Viene luego *Munibe* del “Grupo Aranzadi” de Ciencias Naturales, que publica mucho de prehistoria y etnografía, además de lo referente a ciencias naturales. Estos publican, una vez al año, el *Anuario de Eusko-Folklore* dedicado en general a trabajos etnográficos, muchas veces de gran interés lingüístico, además.

Si a V. le interesan todas o alguna de estas publicaciones (en Bayona ha empezado de nuevo a publicarse el *Bulletin du Musée Basque*), sería muy fácil hacerle una suscripción. Haga el favor de indicármelo. Una pregunta sobre esto: si pusieran la dirección en letras latinas (el conocimiento del ruso o siquiera del alfabeto cirílico no está muy extendido, por desgracia, entre nosotros) habría dificultad en que el correo soviético las hiciera llegar a V.? A cambio, podría V. suscribir a este Seminario a la publicación o publicaciones soviéticas que nos interesan, siguiendo sus indicaciones.

A propósito de esto, quiero hacerle una petición. Entre la primavera y el verano, harto de lingüística y decidido a pesar de la edad a hacer un esfuerzo que tenía que hacer, me dediqué a estudiar un poco de lógica formal y de matemática moderna (tengo, afortunadamente una base mejor que mis colegas de por aquí, ya que, por necesidades de la vida, he tenido que enseñar hace años todos los cursos de matemáticas de la enseñanza secundaria) y estoy muy interesado, además de todo lo demás, por la aplicación de las matemáticas a la lingüística y, en especial, a la lingüística diacrónica. Ahora bien, sé que entre Vds. se ha trabajado y trabaja mucho en esto. Creo haberle dicho que *Voprosy jazykoznanija* ha empezado a llegar a Salamanca, pero solo recientemente, y veo que en esta revista, el año 1964 (por lo menos en sus fascículos 1, 3, 5 y 6) se han publicado cosas que podrían interesarme mucho. ¿Le sería a V. muy difícil hacérmelos llegar?

En fin, no le doy más la lata. Le deseo de todo corazón, como siempre, la mejor suerte en su vida y trabajos. Y disponga como guste de su amigo.

Fdo. L. Michelena

P.S. En mi anterior, al hablar de obras publicadas en la U.R.S.S., se me olvidó mencionarle un trabajo, ya bastante antiguo: A. I. Sminickij, *Sravnitel'no-istoriceskij metod i opredelenie jazykovogo rodstva*, Moscú 1955, cuyo contenido acaso podría interesarme, a juzgar por el título. ¿Sería posible conseguirlo?

Universidad de Salamanca  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 20-XI-1967

Apreciado prof. Zycar:

No sé cómo excusarme de este largo retraso en contestar a su amable carta del 9 del pasado y también por no haber acusado recibo del libro de Piotrovskij, que ha resultado para mí del mayor interés (todavía no he acabado de leerlo, pero está directamente en la línea de mi mayor preocupación actual), y de los anexos que lo acompañaban.

Estoy haciendo ahora las suscripciones para *BRSVAP*, *Munibe*, *Eusker-a* (la revista de la Academia de la Lengua Vasca) y *AEF* que, como el anterior, sale una vez al año. Lo del *Bulletin du Musée Basque* de Bayona lo tendré que arreglar yo mismo en San Sebastián, cuando vaya por allí en vacaciones antes de Navidad, por lo del envío, lo mismo que las demás.

Efectivamente, se sigue publicando, si no estoy equivocado, *Pirineos* en Zaragoza, y también *Príncipe de Viana* en Pamplona, que, aunque trae muchos trabajos de arte, es buena y contiene cosas que podrían interesarle a V.

La *Revista de Filología Española* que fue muy buena, aunque estrechamente especializada (casi hispanista a secas), hoy lleva una vida lánguida y no publica prácticamente nada que sea de interés para el no estrictamente hispanista. Pero no habría dificultad para hacérsela llegar cuando salga, que sale con mucho retraso.

Le acompaño, por si acaso, una lista de publicaciones, en general antiguas, de la Acad. de la Lengua Vasca, de las que quedan todavía ejemplares. Los títulos tachados están agotados. He marcado, en el margen izquierdo, algunas cosas que le podrían interesar. *Aezkera*, etc. De Azkue es una especie de descripción del dialecto de ese valle navarro (Aezcoa) y no está en vascuence en su mayor parte, a pesar del título. De los añadidos a mano al final, son importantes el vocabulario de Añíbarro y sobre todo el de López de Guereñu: términos muchísimos de origen vasco, que se usan en la parte de Álava donde se ha perdido la lengua vasca.

Lo más importante sobre la cuestión de los factitivos vascos está en el libro de R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle* pero el libro no está en la Facultad y yo me lo dejé en Rentería: no puedo, pues, indicarle las páginas. Hay también algo en Azkue, *Morfología Vasca*.

La cuestión puede resumirse así. Hay dos formaciones, una antigua, más o menos fosilizada y ya no productiva, con el infijo *-ra-*: *j-oa-n* “ir” / *er-oa-n* “llevar”, *i-kus-i* “ver” / *e-ra-kuts-i* “mostrar, enseñar”, etc. En algún caso el derivado tiene valor aberrante, p. ej. Yo creo que el antiguo común y hoy suletino *ero* “matar” es el causativo de *j-o* “pegar” (algo así como rus. “bit” / “ubit”, al. “schlagen” / “erschlagen”); más extraño es *j-a(u)ntz-i* “vestir” / *er-auntz-i* “desvestir, desnudar”, si es que están etimológicamente relacionados.

La formación productiva es por medio del participio *erazi*, *arazi*, sin duda un causativo o factitivo a su vez (*e-ra-zi*, cf. *(h)azi* “crecer, crecido”?)

en Guip. Occidental y Vizc. *erazo*, que se emplea incluso con antiguos causativos: *erakuts-erazi* “hacer mostrar”, etc.

Los ejemplos que V. me da para traducir son muy apropiados, por distintas razones intravascas, a) se traduciría *aurra barrez* (en la zona oriental *irriz*) o *barrezka ari zan (da)*, con instrumental (+ suf. adverbial), o bien, menos castizo, *aurrak barre egiten zuen (du)*, lit. “hacía (hace) risa”; el causativo *aitak aurrari (dat.) barre eragiten zion / dio*, como la construcción francesa de que trata V. Väänänen en *Faire faire quelque chose à quelqu'un*: también se puede decir, y se dice, *egin-erazten zion / dio*, con la formación moderna.

El ej. b) tiene el inconveniente de que “estar hirviendo” es transitivo en vasco, y además un antiguo causativo (*irakin*): *esnea irakiten dago / zegoen*, o *ari da / ari zen* mejor (lit. “esta(ba) quieto o activo hirviendo”). El causativo sería *Aitak esnari (dat.) irakin-erazten dio / zion* (mucho más frecuente, creo, que *aitak esnea i. -e- du / zuen*, con nominativo o casus iners).

El c) se expresa también por perífrasis: *papera sutan dago / zegoen* lit. “esta(ba) en fuego, en llamas”, caus. *Aitak paperari su ematen dio / zion* “da(ba) fuego”. Antiguamente había oposición entre *izeki* e *irazeki*, con formas simples.

El d) se expresa por la opos. intr. / trans. en el auxiliar: *makilla austen da / zan, aitak makilla austen du / zuen*. Para emplear un factitivo habría que traducir “el padre hace (hacía) romper el palo a su hijo”, i.e. “le obliga(ba) a romperlo”: *aitak semeari makilla austerazten dio / zion*.

Sobre 3), no creo que se sepa nada sobre el origen del infijo -ra- (Bouda, en *Eusko-Jakintza*, lo relacionó alguna vez, pero sin mayor convicción, con un morfema caucásico, creo que del Noroeste). El simple de los que V. cita no es claro, excepto *irarri* “imprimir”, que es un neologismo (formado probablemente sobre *jarri* “poner”) e *iragarri* “anunciar”, al parecer de *igarri*, *igerri* “adivinar, acertar” (algo que está oculto y se desconoce), *irasi* “fundar” es también un neologismo (cf. *(h)asi* “comenzar”).

Para *irabazi* propuso Bouda, si mal no recuerdo, el simple *abatis* “amontonar”, mal atestiguado (creo que viene en Lhande, no en Azkue). De *iraun* se pensó, creo que fue Schuchardt, en *egon*, pero, aunque el sentido sea conforme, no veo la razón de su i-, que es constante en formas personales: *dirau* “dura”, etc. En cuanto a *irauli*, es oscuro.

Siento haberme retrasado demasiado en contestarle y que ahora mi respuesta no sea muy completa. Estaré en casa, en Rentería, a partir del 16 de diciembre y hasta el 6 de enero. Por si no tengo ocasión de escribirle otra vez este año, le deseo un feliz 1968.

Cordialmente suyo

Fdo. L. Michelena

P.S. Aunque ha habido verbos simples, como le escribo arriba, para “estar ardiendo” y “encender”, para el primero decimos ahora, al menos en Guipúzcoa, *sutan egon* (dago, etc.), lit. “estar en fuego”. Pero para decir que algo está colocado materialmente en el fuego (un puchero en la cocina, por ej.) decimos *su-r-tan egon* con una -r- inexplicada (influencia del contrario *ur* “agua”?), que se documenta ya en el siglo XVIII.

Universidad de Salamanca  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 16-II-1968

Estimado prof. Zycar:

Siento muchísimo haberme retrasado tanto, por distintas razones, en contestar a su amable carta del 5 de enero que, si no recuerdo mal, dirigió V. a Rentería. Le ruego me perdone y acepte, con mis excusas, esta respuesta tan diferida.

En hoja aparte le escribo mis observaciones a la carta de Vds. a sus colegas de Leningrado y también una respuesta a las preguntas que me hacía. He hecho lo posible por que sea completa –y sus ideas, creo, no salen mal paradas– pero, si hay alguna cosa dudosa o poco clara, le ruego que me lo indique.

Recibí todas las publicaciones que me indica: *Strukturnaje lingvistika* de Saumjan, que me está interesando muchísimo, y los dos diccionarios de tamil o tamul, no hay unanimidad en el uso español, y lak, como también la copia del art. de Piotrovskij. Muchísimas gracias por todo. De Gornung (o Hornung) no me ha mandado nada hasta ahora. Sí me interesaría *Desifrovka karijskix nadpisej*, por tratarse de un campo que además me es relativamente próximo, y el de Xarsekin sobre etrusco, aunque creo que esta es una de las lenguas, junto con el ibérico, que goza de peor fama por las demasiadas veces que ha sido interpretada (la última cosa que he leído, las comparaciones etrusco-hititas de Georgiev, me ha parecido completamente deleznable).

He pedido que le envíen desde San Sebastián las cosas que me pide. Como no estoy allí y no puedo tener un control completo de lo que hacen, le ruego encarecidamente que me indique el detalle de lo que vaya recibiendo, y sobre todo me señale *lo que no ha recibido* de su pedido, para remediar las faltas.

En cuanto a lo que me pregunta sobre diccionarios, hay ahora en el mercado los siguientes: Tournier-Lafitte, *Lexique français-basque* que, como indica su nombre, es más bien un léxico, aunque no mal hecho, que un verdadero diccionario. Hay dos español-vasco, el del P. Múgica, en un tomo grueso y bien encuadernado, cuyo principal inconveniente es el de ser algo purista (creo que ya sabe V. que eso es un problema en nuestro caso) y el de que da demasiadas variantes de una misma forma vasca: pero esto, para un lingüista, es más ventaja que defecto. Por otra parte se está publicando otro en la Colección Auñamendi que está tan bien como el de Múgica, incluso mejor en varios aspectos, pero que tiene el inconveniente de que va saliendo en tomos pequeños (hay ya publicados 3 o 4), por lo que la obra total se compondrá de 12-15 fascículos, y acaso me quedo corto.

Ya sé que la arqueología soviética es muy buena –hace ya muchos años que me habló de ello Caro Baroja–, pero de momento es un campo al que tengo que renunciar. La vida es una cadena de renunciadas y, a mi edad, ya tiene uno que renunciar casi a todo. Yo creo que el esfuerzo que he hecho últimamente para iniciarme en lógica y matemáticas –y de pa-



so para poder leer ruso de corrido, porque mi conocimiento era más teórico que práctico— ha agotado mis posibilidades.

En fin, voy a terminar, dándole una vez más las gracias y pidiéndole disculpe las deficiencias o retrasos que haya podido haber en la correspondencia y en el intercambio. Aunque tarde, le expreso mis mejores deseos para 1968 y quedo como siempre a su completa disposición.

Fdo. L. Michelena

Anexo:

1) Todo verbo, en principio, puede ser empleado intransitivamente, con valor impersonal si normalmente es trans.: *sagardoa saltzen da* “se vende sidra”, *zapatak saltzen dira* “se arreglan zapatos”, *emendik erri osoa ikusten da* “desde aquí se ve todo el pueblo”, etc., etc.

La única excepción, probablemente, la constituye algún verbo como *iraun* “durar”, trans. (antiguo causativo) cuyo objeto directo (me refiero a la traducción) ya no existe: *auziak gehiegi iraun du* “el pleito ha durado demasiado” con un “lo” ya inexistente, puesto que no puede conmutarse por “los” por ej. \**iraun ditu* (indico \* por su inexistencia o imposibilidad), entre nosotros *dirudi* (*ona dirudi* “parece bueno”), y alguno más. Es natural que ocurra esto en una lengua cuyo verbo incorpora referencias a varios elementos en la frase. En georgiano antiguo, por ej., había verbos como *damarxvaj*, *daplavaj* “enterrar”, con una referencia a una 3ª pers. nunca expresa (Deeters, *Das kharthw. Verbum* p. 61).

2) Hay en todas partes algunos verbos que no se emplean más que como intrans.: *etorri* (*jin*) “venir”, *jaio* “nacer” (creo), etc. Pero hay una tendencia, ya antigua, a emplear el mismo verbo como tr. e intr.: b.-nav. y lab. *joan* “ir” y “llevar” (= *eramán*, *eroan*: a nosotros nos suena muy mal, pero lo dicen y escriben así desde el XVII por lo menos), en Rentería, Oyarzun, etc., *atera* “sacar” y “salir”, exactamente paralelo a *sartu*, frente a guip. *irten* “salir” / *atera* “sacar”, etc., *jaiki*, *jeiki* (para nosotros solo “levantar(se) de la cama”: en general se emplea la forma tr. e intr. frente a un antiguo *jaiki* / *eraki*). De una manera general, en lo que conocemos de la historia de la lengua, esa tendencia ha venido claramente extendiéndose.

Uno de los ejemplos más claros es el de (*h*)*il* “morir”, “muerto”, frente a *er(h)o* “matar”, “matado”, que creo solo se conserva hoy en suletino (*ého*) como verbo, porque, con mucha razón me señaló en carta Rudolf de Rijk, el común *er(h)o* “loco” no es más que el ant. participio conservado en su función secundaria de adjetivo. Esto no es tan arbitrario como parece, ya que, según la opinión general, cast. *matar* está estrechamente relacionado con it. *matto* “loco”, fr. *mat* ant. “abatido, afligido” (latín vulgar y tardío *mattus*). Hay que advertir que *erail* no existe más que en diccionarios mal informados: existía *eraile* “matador”, donde -ile es naturalmente el suf. de nombres de agente.

3) Una justificación transformativa de la idea de V., según la cual *erre* es tr., y solo secundariamente intr., mientras que *ixildu*, al revés, solo secundariamente es tr. podría darse de esta manera. Voy a tomar terceras personas: *etxea erre da* “la casa se ha quemado” / *etxea erre du* “ha quemado la casa” / *etxea erre-erazi du* “ha hecho quemar la casa” (er hat das

hausen verbrennen lassen”), pero *ixildu da* “se ha callado” (= *conticuit, ha cesado de hablar*) / *ixildu du* = (exactamente) *ixilerazi du* “on zastavil ego zamolcat”, “le ha hecho callar”.

Es decir que, en el segundo caso, el causativo significa exactamente lo mismo que el no caus., empleado transitivamente, pero no en el primero.

Otra diferencia podría ser esta: si se habla de un bonzo del Vietnam que se ha suicidado después de haberse rociado con petróleo, se dirá *bere burua erre du*, construcción que sería imposible con *ixildu* (siempre *ixildu da*, nunca *\*bere burua ixildu du*). Con *sartu*, *\*bere burua sartu du* es imposible, significa, al pie de la letra, “ha metido la (su) cabeza”, refiriéndose a la cabeza, no a la persona entera; *sar-erazi du* sería “le ha hecho entrar”, es decir, “le ha obligado a que él mismo, por su propio pie, entre” o que “otros, a pesar de su resistencia, le hayan obligado a la fuerza a entrar”, y no es por tanto sinónimo de *sartu* tr.

4) Mi conocimiento del ruso es más teórico que práctico, y muchas sutilezas se me escapan, pero yo diría que, en el ej. de su carta, *on sozzen sam po sebe* es *bere burua erre du*, y *on s. kem-to, erre da*. Esto significa, creo, que V. tiene toda la razón en lo que me escribe en su carta. Paralelamente a *aitak makilla autsi du*, tenemos *makilla erre du*, y *makilla autsi da* “el palo se ha roto”, *makilla erre da* “palka sgorela”.

5) A propósito de su pregunta sobre *irakin*, tiene V. razón. Se puede decir *urak irakiten du* “voda kipit”, aunque en pres. quizá sean más frecuentes otros giros. Pero en pasado (o presente perfecto) la cosa es clara: *urak irakin du* es frecuente y sería literalmente “el agua se ha puesto a hervir, a bullir”, “el agua ha entrado en ebullición”.

6) En cuanto a la historia de los casos, admitiendo que sea propio en nuestra lengua hablar de casos y de declinación, hay un cierto acuerdo en cuanto al caso en *-k* (“activo” o “ergativo”) y el caso en *-(r)i* (“dativo”), pero no en tanto en cuanto al caso cero o “nominativo”, tipo *gizon*, det. *gizon-a*. Así que algunos han usado (creo que Uhlenbeck, sobre todo) terminología latina, llamando al “nom.” *casus iners*, es decir, “inerte, inactivo”, frente al *c. agens, actiuus* o “ergativo”.

7) En cuanto a las traducciones que me pide, sería para mí estas:

- a) *auzokoa* (en otras partes dicen *auzoa*) *il da*.
- b) *aitak auzokoa il du* (en suletino, y marco el acento, serían respectivamente a) *aizúa hil da*, b) *aiták aizúa ého dü* (o *düzü, dük, dün*, si emplea formas alocutivas).
- c) *aurrak eskutitz bat idazten du* (o *aurra e. bat idazten ari da* “está escribiendo una carta”, ingl. “is writing a letter”).
- d) *aitak aurrari eskutitz bat idaz-erazten dio* “el p. se la hace escribir, una carta al niño”.

Universidad de Salamanca  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 5 de julio de 1968

Estimado colega:

Siento profundamente estar tan en deuda con V., en deuda en todos los sentidos, pero en primer lugar por no haber contestado antes a su última carta.

Ahora bien, el último periodo de clase ha sido largo, porque se ha prolongado con unos exámenes que no esperaba y otras cosas. Quería escribir, por otra parte, un artículo bastante largo y, para mí, complicado, que al fin he podido terminar. Hemos vuelto, pues, de Salamanca y me tiene V. aquí durante el verano, hasta el 10 de septiembre, por lo menos.

Quería, ante todo, darle las gracias de corazón por los envíos de libros que ha tenido la amabilidad de hacerme: el penúltimo lo recibí en el momento en que salía de aquí para Salamanca después de Pascua, y el último llegó aquí y me lo mandaron allá. Al otro lado está la lista de las obras, si no me he olvidado de alguna. Anteriormente había recibido el Gamkrelidze-Macavariani.

Por mi parte, y desde Salamanca, le he remitido una serie de cosas publicadas allí, entre otras *Materiales* de Caro Baroja, del cual consiguieron encontrarme un ejemplar. Como verá, hay algunos libros que tratan de lenguas hispánicas antiguas, tema que tal vez no le interese a V. demasiado en este momento, pero que más adelante pueden serle de valor. Van también dos números de la revista *Zephyrus* de arqueología.

A propósito de publicaciones, tal vez lo que les interesaría a Vds. sería el librito de Schuchardt, *Primitiae Linguae Vasconum. Einführung ins Baskische*, del que acaba de salir una 2ª edición, con prólogo y bibliografía de Tovar, en Alemania: Max Niemeyer Verlag, Tübingen. Es una publicación para lingüistas que, basada en un texto del siglo XVI, puede dar una idea del sistema gramatical y hasta del léxico, aunque la exposición no sea demasiado ordenada y resumida acaso.

De aquí puedo enviarle, cuando quiera, entre otras cosas el *Diccionario castellano-vasco* del P. Mugica. Puede haber alguna otra cosa que le interese y en ese caso no tiene más que decírmelo.

Voy a terminar, para no retrasar más una carta que le debo hace tanto tiempo. Espero sus noticias, si no me guarda V. rencor, a propósito de ese libro y otros que puede V. desear: no le enviaré nada hasta que V. me lo indique. Y me gustaría saber si el envío desde Salamanca —en dos paquetes— ha llegado sin novedad a sus manos.

Creo que en la lista de cosas recibidas no le he mencionado las copias de artículos que también he recibido. Muchísimas gracias por todo.

Disponga como siempre de su colega y amigo.

Fdo. L. Michelena

V. M. Zirmunskij, *Vvedenie v sravnitelno-istoricheskoe izuchenie german-kix jazykov*

N. D. Andreev, *Statistiko-kombinatonye metody v teoricheskom i prikladnom jaz.*

- V. M. Ilich-Svitych, *Imennaja akcentuacija v baltijskom i slavjanskom*  
 A. A. Zinovev, *Osnovy logicheskoj teorii nauchnyx znanij*  
*Rusko-abxazskij slovar. Sovetskaja etnografija*, 2, 1968.  
 A. M. Kondratov, *Mashinnyj perevod*  
 A. A. Leontiev, *Jazykoznanie i psixologija*  
 V. N. Borisov, *Urovni logicheskogo processa i osnovnye napravlenija ix issledovani*  
 G. A. Klimov, *Sklonenie kartvelskix jazykax v sravnitelno-ist. Aspekte*.  
 E. Kondratov, *Po bagrovoj trope v El dorado*  
*Vestnik Moskovskogo Universiteta*, Filologija 3, 1968.  
 VJA 1964, 1-6, y VJA 1968, 3.

4 de agosto de 1968

Querido colega:

He recibido una larguísima serie de publicaciones que ha tenido V. la extremada amabilidad de enviarme. He empezado por hacer una lista que, acaso con alguna omisión, encabeza, de manera poco protocolaria, esta carta. No sé cómo darle las gracias por esto y por todo lo anterior.

Espero que habrá recibido ya las obras que le envié desde Salamanca. Desde aquí le enviamos ahora dos diccionarios castellano-vasco: el del P. Mugica, *Dicc. castellano-vasco*, y la parte publicada, todavía pequeña, del *Dicc. Auñamendi español-vasco*. Le mandamos también, por si pudiera interesarle, un nuevo método, en dos tomos, que ha publicado aquí el padre Altuna. Es una cosa de tipo esencialmente práctico, que ha salido de las clases que daba y da, pero acaso pueda serle de alguna utilidad.

Llevo aquí no demasiados días. Vinimos de Salamanca a mediados del mes pasado (nuestros dos hijos se vinieron antes en cuanto acabaron los exámenes), pero he tenido que ir a Estella, en Navarra, con ocasión de la Semana de Estudios Medievales que suelen organizar allí. Era la primera vez que se han tocado cuestiones de lengua y fue también Julio Caro Baroja, con quien y juntamente con un joven antropólogo norteamericano que está aquí hice una agradable excursión por una parte de Navarra que no conocía.

Tengo en prensa, en Pamplona, una cosa breve sobre onomástica medieval en documentos navarros que se están publicando ahora que ya le enviaré en cuanto salga.

Le envió también alguna separata mía que creo no haberle mandado anteriormente.

Probablemente alguna carta suya estará en camino. De todos modos, y para tranquilidad de mi conciencia, le escribo antes de que llegue, para acusarle recibo de su envío y anunciarle el mío.

Estaré aquí, con seguridad, hasta mediados del mes que viene y mi familia estará todavía más. En todo caso, desde octubre estaremos otra vez en Salamanca. Y, aquí o allá, me tiene V. a su disposición.

Un saludo muy cordial.

Fdo. L. Michelena

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa  
 Seminario de Filología Vasca  
 “Julio de Urquijo”  
 Adscrito a la Universidad de Valladolid.  
 15-IX-1968

Estimado profesor Zycar:

Siento haberme retrasado un tanto en contestar a su amable carta del 3 de agosto, pero el verano ha sido agotador para mí. No he hecho más que andar de un lado para otro y naturalmente hablar, pero había aquí una serie de asuntos pendientes que no me han dejado tiempo para otra cosa.

Salgo mañana o pasado mañana para Salamanca, donde me tendrá prácticamente durante todo el curso, pero ya lo he dejado todo dispuesto para que le vayan remitiendo obras de la lista que adjuntaba a la suya. Hay solamente un detalle que quiero comprobar, y es el que se refiere a *Geografía histórica de la lengua vasca*. Creo entender por la suya, de acuerdo a mis notas, que le hemos enviado el volumen primero de la obra, pero no el segundo. Póngame, por favor, dos líneas de confirmación de esto. Por cierto que me dicen que se agotó el vol. I, por lo que sería mucho mejor que, como creo, le falte el II.

Le envié los *Materiales* de Caro con la idea de que me había dicho V. que conocía ya la obra, pero tenía la oportunidad de hacerme con un ejemplar y, por si acaso, no la quise desperdiciar. Ya sé que la Univ. de Salamanca tiene intercambio con Leningrado, porque suelen pasar por mi mano catálogos: la verdad es que, siento decirlo, el único que se maneja un poco con el ruso en nuestra facultad, desde que no está allí Tovar, soy yo, que no soy por desgracia ningún experto.

Yo creo, y perdone si me equivoco, que ya le he acusado y dado las gracias por su abundantísimo envío de julio: los 14 libros y las fotocopias, que están perfectamente, de artículos de *Vja*. De todos modos, por si no fuera así, le ruego acepte estas líneas como recibo y testimonio de agradecimiento.

Espero y deseo que su estancia en el Cáucaso le fuera agradable y espero también que el viaje que me anunciaba en su última le haya resultado provechoso. Aguardo con todo interés que me hable de todo ello.

Y, ya que hablamos de cosas personales, voy a permitirme un apunte brevísimo. Mi salud, aparte de que por temporadas me siento bajo de forma, va muy bien. Hace ya algo más de un año que me operaron y, pasados los primeros meses un poco difíciles de acomodación, el estómago, de formato reducido ahora, me funciona perfectamente, como no me había ocurrido hace muchos años.

Me alegro muchísimo de que se hayan hecho Vds. con Jarsekin, y más todavía de que ello se deba a V. Por aquí, en general, el ambiente no es muy favorable para la lingüística. Hay, desde luego, mucho filólogo estrictamente especializado, pero, en cuanto sale de ahí, y yo hace mucho que quiero salirme, hay muy poca gente con quien hablar.

Perdón por la lata, y un saludo muy cordial.

Fdo: L. Michelena

P.S. Últimamente he entrado en relación, por medio de un conocido común, con M. A. Gabinskij de Kishinev, romanista interesado por las lenguas balcánicas, pero que conoce muy bien el español. Su interés por el vasco es un poco a largo plazo, pero he podido mandarle unos libros que le interesaban para iniciación.

Un cierto desorden que habrá podido V. acaso notar en mis cartas se debe a que, por tener libros y papeles repartidos entre San Sebastián y Salamanca, nunca acierto a encontrar, en el lugar donde estoy, los datos que necesito. De manera que, aunque he sido empleado y tenedor de libros durante muchos años, doy la impresión de ser un intelectual desordenado que no sabe cómo ordenar y clasificar las cosas.

#### LABURPENA

Gure aurrean Yuri Zytsarrek jasotako Luis Mitxelena-ren gutun bilduma daukagu, bertan zientzialaria gizabidetsu, langile, mundu guztiko laguntzetara zabalik, euskarak jaso dezakeen ekarpen guztietara interesaturik agertzen zaigu, baina batez ere Mitxelena irakasle, orientatzaile, planeta osoan zehar euskaltzaleen sortzaile ikus dezakegu. Gutunak 1967ko irailaren 20tik 68ko irailaren 15era luzatzen dira. Zytsarrek *FLV*. aldizkari-ko zuzendaritzatik jaso zuen lehenengo gutuna ere sartu dugu.

#### RESUMEN

Tenemos ante nosotros una colección de cartas dirigidas a Yuri Zytsar que nos muestran a un Luis Michelena humano, trabajador, abierto a las colaboraciones de todo el mundo, interesado en todas las aportaciones que la lengua vasca pueda recibir, pero sobre todo se nos muestra un Luis didáctico, orientador, maestro, motivador y formador de vascólogos a lo largo de todo el planeta. Las cartas abarcan desde el 20 de septiembre de 1967 hasta el 15 de septiembre del 68. Incluimos la primera carta que recibió Zytsar desde la dirección de la revista *FLV*.

#### RÉSUMÉ

Nous avons devant nous une collection de lettres adressées à Yuri Zytsar qui nous montrent un Luis Michelena humain, travailleur, ouvert aux collaborations de tout le monde, intéressé par tout ce qui peut enrichir la langue basque, mais il se montre surtout à nous comme un Luis didactique, qui oriente, enseigne, et forme des étudiants de la langue basque dans le monde entier. Les lettres vont du 20 septembre 1967 au 15 septembre 1968. Nous incluons la première lettre que Zytsar a reçue de la direction de la revue *Fontes Linguae Vasconum*.

#### ABSTRACT

We are presented with a collection of letters addressed to Yuri Zytsar which reveal a Luis Michelena at once human, hard-working, open to collaboration of any kind, interested in all the offerings that the Basque language may receive. But more than this perhaps, we are presented with a didactic, motivating Michelena, tutor and master, mentor of Basque scholars throughout the world. The letters cover the 20th of September 1967-15th of September 1968 period. The first letter received by Zytsar from the address of *Fontes Linguae Vasconum* is also included.